

## О ТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ

### ON THE ACCURACY OF TRANSLATION OF SCIENTIFIC TERMS

**Аннотация.** Задача переводчика точно и грамотно сделать перевод. Какие выводы из прочитанного сделают читатели – дело самих читателей. Следовательно, спорить можно о том, корректный перевод или некорректный, а не о том, насколько он политически корректен, насколько точно вписывается в «фундаментальную традицию» или насколько совпадает с мнением начальства. Статья – ответ на публикацию "О переводах «wert» в «Капитале» К. Маркса (реплика в споре)" авторов С. и Е. Мареевых (Вестник МИРБИС № 4 за 2016 г.).

**Ключевые слова:** термин «Wert», «Капитал» Маркса, стоимость, ценность, слово, понятие, научное понятие, перевод.

**Abstract.** The task of an interpreter is accurate and competent to make a translation. What conclusions from the reading will be made by readers is the business of the readers themselves. Therefore, it is possible to argue about whether a correct translation or incorrect, and not how politically correct it is, how accurately it fits into the "fundamental tradition" or how much it coincides with the opinion of the authorities. The article is the answer to the publication "On translations of "wert" in K. Marx's "Capital" (a replica in the dispute)" by S. and E. Mareyev (Vestnik MIRBIS No. 4, 2016).

**Key words:** The term "Wert", "Capital" of Marx, value, value, word, concept, scientific concept, translation.

**Ссылка на статью:** Чеховский В. Я. О точности перевода научных терминов // Вестник Московской международной высшей школы бизнеса (МИРБИС). – 2017. №1(9). С. 76-78.

<sup>1</sup> Чеховский Валерий Яковлевич – переводчик, публицист. Ведущий блога на сайте радио "Эхо Москвы" (<http://echo.msk.ru/blog/pjotrbc/>). Потсдам, Германия. Email: [tschechowski@gmx.de](mailto:tschechowski@gmx.de).

**Chekhovski Valery** – translator, publicist. The leader of the blog on the website of the radio "Echo of Moscow" (<http://echo.msk.ru/blog/pjotrbc/>). Potsdam, Germany.

**В** статье «О переводах "Wert" в "Капитале" К. Маркса (реплика в споре)<sup>2</sup> Е. и С. Мареевы считают, что «за текстуально-лингвистическими тонкостями [публикаций В. Чеховского – В. Ч.] вновь проступает идеологический момент», что «сегодня, как и сто лет назад, перевод *Wert* как *ценность* это – вызов трудовой теории стоимости» (между прочим, по-русски правильно сказать "теории трудовой стоимости"); наконец, «в переводах, предлагаемых Чеховским, скрыт определённый идеологический смысл, поскольку факт эксплуатации скрывается, так что «вполне понятен тайный умысел ниспровергателей понятия *стоимость* в "Капитале"».

"Реплика" это – короткое выступление по одному вопросу, скорее выражение эмоций, чем полноценный вклад в дискуссию. Но текст Мареевых, по объёму для реплики многословный, содержит некоторые формулировки по существу, требующие, на мой взгляд, комментария. Далее цитаты авторов взяты мною в кавычки и выделены **синим** цветом. Текст небольшой, поэтому ссылки на страницы в ответе отсутствуют.

«Термины это не просто слова. В науке за ними стоят теоретические понятия, предназначенные выражать фундаментальные научные традиции»

«За терминами стоят теоретические понятия» – это тав-

тология. Термины или научные (теоретические) понятия это – слова, наполненные выходящим за рамки обычного словоупотребления содержанием. Главная особенность терминов в том, что они однозначны, тогда как слова могут иметь несколько значений. Термины – кирпичики, из которых сложено здание любой науки, узелки всякой научной теории. Новые идеи сопровождаются, как правило, включением в научный оборот новых терминов. Но там, где предназначение терминов, как считают авторы «реплики», «выражать фундаментальные научные традиции», наука находится под угрозой. Пример: идеологически мотивированная защита «традиции», для которой (защиты) типично с большой головы валить на здоровую (см. первый абзац), переводить *Wert* в «Капитале», русским *стоимость*. Задача переводчика точно и грамотно сделать перевод. Какие выводы из прочитанного сделают читатели – дело самих читателей. Следовательно, спорить можно о том, корректный перевод или некорректный, а не о том, насколько он политически корректен, насколько точно вписывается в «фундаментальную традицию» или насколько совпадает с мнением начальства.

«...Как переводить на русский язык слово Wert?»; «Немецкое слово Wert настойчиво предлагают переводить...»; «перевод слова Wert как *ценность*...»; Анализ «...экономического содержания самих понятий стоимость и ценность»; «стоимость – это количественное понятие». Всюду там, где в тексте Мареевых стоит слово, должно

<sup>2</sup> Мареев С. Н., Мареева Е. Е. "О переводах «Wert» в «Капитале» К. Маркса (реплика в споре)". Вестник Московской международной высшей школы бизнеса (МИРБИС). – 2016. – № 4(8). С. 43-45.



стоять «понятие», и, наоборот, там, где стоит понятие, должно стоять слово. Смешивать слова и понятия кажется лёгким недомоганием, безобидной ошибкой пишущих. На самом деле, как мы увидим далее, это безошибочный симптом непонимания писателями сути разбираемого предмета.

«Академик-экономист А. К. Шторх использовал исключительно термин **стоимость**»

Непродуктивно, на мой взгляд, наперегонки ссылаться на авторитеты, когда речь идёт о переводе «Капитала» К. Маркса. Когда Шторх умер, Марксу не исполнилось ещё и 17 лет. Как только, хоть и совсем недавно, существование перевода «Капитала», альтернативного официальному, перестало быть тайной печальников «фундаментальной научной традиции», как только стало известно, что слово «ценность», как название соответствующему научному понятию, в российской экономической литературе имело большее распространение, чем было принято считать, ссылки на авторитеты в полемике о переводе вышли уже «из моды», теперь они только в том случае имеют смысл, если упоминаемые или цитируемые авторы аргументируют в пользу того или иного варианта перевода.

«...Не обойтись без анализа экономического содержания самих понятий **стоимость** и **ценность**»

Нельзя анализировать то, чего нет. Есть определённое научное понятие, которому на немецком языке однажды присвоено название **Wert**, без анализа содержания которого действительно не обойтись, и есть два русских слова с различным значением: однозначное «стоимость» и многозначное **ценность** (в определённом контексте эти слова синонимы!), в качестве вариантов для его перевода термина **Wert**. В открытом соревновании одному из этих слов только предстоит ещё стать научным понятием – русским эквивалентом немецкому **Wert** в «Капитале». Проиллюстрируем общую процедуру перевода на самом простом примере. Если переводчик уверен, что **Gebrauchswert** по-русски это – «потребительная ценность», то мы не верим ему на слово, а первым делом должны спросить: какое научное содержание имеет переводимое понятие? На этот вопрос отвечает сам Маркс: «Полезность вещи делает её Gebrauchswert. Но эта полезность не висит в воздухе. Обусловленная свойствами товарного тела она не существует вне этого последнего. Поэтому товарное тело, как, например, железо, пшеница, алмаз и т. п., само есть **Gebrauchswert** или **благо**»<sup>3</sup>. Итак, **Gebrauchswert** у Маркса это: а) полезность, в) полезная вещь. Правильный перевод – никто не спорит! – «потребительная ценность».

«**Стоимость** – это количественное понятие. Спрашивая, сколько стоит вещь, мы имеем в виду сколько определённых денежных единиц ... надо отдать, чтобы получить в обмен эту вещь. В повседневной жизни, когда речь идёт об обмене, купле, продаже, в русском языке употребляется слово **стоимость**»

«В повседневной жизни», там, где в русском языке употребляется слово **стоимость**, речь всегда идёт об обмене: прямом или косвенном, товар на товар или товар на деньги.

Слово **стоимость** однозначно. Примеры: "не стоит метать бисер", "Париж стоит обедни", "овчинка выделки не стоит", "стоит задуматься", "не стоит плыть против течения", "сколько стоит"? Отсюда, между прочим, выражение **меновая стоимость** – тавтология, для перевода немецкого **Tauschwert** не годится. **Tauschwert** по-русски это – или меновая ценность, или стоимость.

«...**Ценность** сама по себе не имеет конкретной количественной определённости»

Что значит «**ценность** сама по себе»? Очевидно, **ценность** здесь – это слово, второй из двух возможных кандидатов на роль официального «переводчика» научного понятия **Wert**. Но мы только что выяснили, что кандидат № 1, слово **стоимость**, в соревновании за главный приз участвовать уже не может, т.к. подходящая пара ему найдена, это – термин **Tauschwert**, **стоимость** есть **Tauschwert**. Поэтому победителем в споре за право переводить однозначное научное понятие **Wert** официально объявляется многозначное слово **ценность**. Внимательному читателю, конечно, уже бросилось в глаза, что в последних рассуждениях было проигнорировано, осталось без внимания одно важное правило перевода, а именно: всегда начинать с выяснения содержания переводимого термина, категории, научного понятия. Действительно, для разнообразия в данном случае был выбран иной способ аргументации – применён метод исключения: раз «стоимость», как перевод **Wert** в «Капитале», по объективным причинам отпадает, то остаётся «ценность».

Но как всё-таки быть с «количественной неопределённостью» русского слова **ценность** – фаворита на перевод марксова термина, научного понятия **Wert**? Чтобы ответить на поставленный вопрос, придётся вернуться назад, чтобы напомнить (правила лучше не нарушать!), как Маркс определяет **Wert**. Маркс говорит: «Как ценности товары суть простые сгустки человеческого труда»<sup>4</sup>; «Количество самого труда измеряется его продолжительностью, рабочим временем, а рабочее время находит, в свою очередь, свой масштаб в определённых долях времени, каковы, час, день и т. д.»<sup>5</sup>. И так, **ценность продукта труда** – рабочее время, затраченное на его производство, количественно определяется его продолжительностью. **Ценность товара** (меновая ценность) – отношение, пропорция при обмене, в основе которой общественно-необходимое для производства товаров рабочее время, количественное выражение меновая ценность находит в другом товаре или в деньгах.

«Васина<sup>6</sup> ... отмечает, что предлагаемый Чеховским перевод немецкого слова **Verwertungsprozess** как «реализация прибавочной ценности» запечатывает [? – В. Ч.] то, что имел в виду Маркс и, что на русский язык переводилось как "процесс увеличения стоимости"»

В переводе автора статьи термин **Verwertungsprozess**

4 Там же. С. 78.

5 Там же. С. 68.

6 Васина Л. Н. По поводу одной неудачной редакции русского перевода первого тома «Капитала» Карла Маркса // Вопросы политической экономики. 2016, №2, С. 125.

3 Карл Маркс. Капитал. Критика политической экономики. Т. 1. Под ред. В. Я. Чеховского. Москва: РОССПЭН, 2015. С. 66.



это – «процесс реализации ценности или процесс производства прибавочной ценности»<sup>7</sup>, но не приписываемое ему (автору перевода) чужое – **«реализация прибавочной ценности»**. Правильный перевод возможен, если, конечно, кроме прочего, иметь в виду, что мы переводим термин **Verwertungsprozess**, а не слово. Знакомая практика – смешивать слова и понятия. Тут тот редкий случай, когда автор, в данном случае Маркс, не даёт сам определение новому научному понятию, термину, оставляя читателя один на один с

контекстом. Этой теме посвящены две страницы "Введения" к первому тому «Капитала» под редакцией автора статьи. Тех, кто находит удовольствие в размышлении на абстрактную тему, отсылаю по этому адресу<sup>8</sup>. Что до Л. Л. Васиной и Мареевых, то в переводе Чеховского они, как всегда, быстро и без труда находят «скрытый идеологический смысл».

**P. S.**

Странно, что в тексте «реплики» и, соответственно, в списке литературы отсутствует ссылка на книгу (перевод), которая является предметом обсуждения...

<sup>7</sup> Карл Маркс. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Под ред. В. Я. Чеховского. Москва: РОССПЭН, 2015. С. 36.

<sup>8</sup> Там же. С. 35-36.

